# 2019年度

# グローカルプロジェクト(教育分野)実績報告書 別添資料④

(小樽市総合博物館における中国人観光客への問題改善と 今後のあり方: 嘉瀬 達男)

国立大学法人 小樽商科大学

【本件に関するお問い合わせ先】 小樽商科大学教務課教務企画係

TEL: 0134-27-5236

E-Mail: k-kikaku@office.otaru-uc.ac.jp

# 2019年度グローカルプロジェクト(教育分野)実績報告書 別添資料④

No.	プロジェクト名	代表者		
	小樽市総合博物館における中国人観光客への問題改善と今後のあり方	嘉瀬 達男		
8	小樽市総合博物館は中国人に人気のある観光地だが、中国人観光客への対応は十分ではない。そこで日本人と中国人の学生・留学生・教員が小樽市総合博物館と協力し、小樽における現在の中国人観光の状況と問題について調査し、日本・小樽と中国の歴史や文化の違い、その違いの由来する原因、違いによって生じる問題などについて考察を深めて対策を講じ、今後、小樽市総合博物館がどのように中国人観光客に対応すべきか、日本・小樽における中国人観光のあり方を提案する。			
	(別添資料) ①「簡体字中国語版パンフレット」 ②「中国語アンケート記入用紙」 ③「web (微信Wechat)用アンケートフォーム」 ④「web (微信Wechat)アンケートフォームへのアクセス用QRコードの館内掲示ポスター」			

## 小樽市综合博物馆(历史和自然)

### 简体中文导览

和人が移住する以前、小樽周辺にはアイヌの 人々の長い暮らしの歩みがありました。

18世紀中頃から和人社会の影響が強くなり、 次第にアイヌ文化をみることが困難になってい きます。

しかし、「オタル」をはじめ多くのアイヌ語を語源とする地名や遺跡の存在は、小樽の歴史の基盤にアイヌ文化があることをしめしています。

※和人:江戸時代以前に、北海道で生活をしていた本州以南の出身 者をアイヌ民族と区別する場合の呼び方。

# 船絵馬

### 年代不詳

安全航海の祈願や感謝を込めて、船主たちの居住地の北陸各地や航海の難所付近の神社に多く奉納された。

04-02

请参考展示牌上的数字。展示牌上的数字对应以下的说明。

### 01 Ota-oru-nai

**17** 世纪之前,阿伊努(AINU)原住民曾广泛地居住在北海道除西南部分地区以外的广阔土地上。小樽也不例外。

从日本本岛来的移民(这些移民被称为"和人(Wa-jin)"始于 18 世纪,并在 19 世纪有所增加。随着和人集团对于这片地域的支配,如今的小樽已经很难再看到阿伊努文明的影子了。但是,这里还保留着许多由阿伊努语以及考古遗迹而来的地名。比如小樽的"流过沙滩之河"的名字就源自于阿伊努语"Ota-oru-nai"。

### 02 交易船 "北前船 (Kitamaebune)"

从 18 世纪开始,很多船只开始从大阪进入小樽港。当时把它们叫做"北前船(Kitamaebune)"和"弁财船(Benzaisen)"。(00-01)

这些船不是输送船,而是商船。这些商船在濑户内海(日本四个主要岛中的三个岛屿:本州岛、九州岛和四国岛之间的很小的内海)和北陆(本州岛的西北部地区)的港口之间航行并从事经商活动。

北前船不仅从本州给北海道移民和北海道原住民带来生活必需品,(**02-01**)还将在北海道产出的海鲜、皮草等大量地运输出去。

可以说北前船是北海道发展的先驱。

### 03 商船(运输船)的航行

被称为"北前船"的运输船,是以风力为驱动力的帆船。每年在春季时从大阪出发开始航行。展览的 00-02 是北前船实际使用过的北前船船帆的一部分。北前船在北上的同时会停靠

在很多港口进行经商。跑完全部的港口到达北海道,单程就需要50到60天左右。

这条航线给船主、船员和货物装卸人员都带来了巨大的利益。因为一次航海就可以赚很多 钱,所以一年只有一次。

03-02 的照片是在"立岩"附近停泊的北前船。这个地方现在变成了北一玻璃工厂的公交停车场。

### 04 西日本的文化

北前船从西日本中心地大阪出发,不仅仅运送来了大量的货物,还带来了很多异乡人,以及不一样的文化。从北前船运来的东西,可以了解到在北海道遗留下来的和西日本文化有关的文化遗产信息。

横渡日本列岛的航海活动,可以给船主带来的巨大收益,但是与此相对,也伴随着海难等巨大风险。**04-01**,**04-02** 展示的是当时祈祷航海一路顺风的护身符。

### 05 保险柜

北前船的船主都使用了特别坚固的保险柜。保险柜是用坚硬的木材制作而成。船主把货币 和账本放到这些保险柜里保管。有的保险柜还设置了非常隐蔽的抽屉。

### 11 发展的街道

小樽在 1865 年成为了"村"(与和人之村同等的名称)。当时的小樽是一个只有 1000 人 左右生活的小渔村,处于现在的南小樽站附近。(11-02)

但是, 1869 年海关迁移到手宫(小樽西部)以后,谁都可以从小樽入港了。后来,又随着 1880 年铁道的开通, 1898 年将这所博物馆周围填埋以后, 更多的船只进入了小樽港。(11-03)

### 12 小樽仓库

于 **1887** 年建造完成的于古发河的堤防(从河口到手宫)位于城市中心的西边。当时,北前船的船主们在海湾的一侧开始发展起了仓库业。并且自 **1880** 年以来,他们在小樽也开始了运输事业。

仓库里保存了北海道本地的产品和从本州运送过来的生活用品等。这些仓库大多都是石造的,但是骨架其实是木制的。这种木头骨架的石造仓库成为了小樽的特色建筑。它的特点是费用相对便宜,而且防火性能很高。1907年的时候,小樽市内四分之三的商用仓库都是这种木骨石造的建筑。

### 12-01 大火和仓库

由于小樽的春风非常干燥,所以经常发生大火灾。从 1880 年至 1910 年发生的 16 起火灾中,共烧毁了 100 座以上的房子。稻垣益穗在他的日记里记录了 1904 年大火的情况(12-01)。他指出,多数木架石造的仓库非常安全,耐火性很强。

### 13 小樽仓库股份公司

这座博物馆是木架石造的建筑样式,曾经是小樽仓库工会(1893年建立)的仓库。小樽仓库工会由西出孙左卫门和西谷庄七创立,他们原本是在金泽附近的北前船的船主。

博物馆内的墙壁是由小樽的软石(凝灰石或很软的石头),屋顶由若狭(现在的福井县)的瓦,柱子和横梁由北海道的松树建造而成。这是典型的小樽仓库的样式,它的特点是"口"字型的建筑构造和屋顶上的兽头(13-02)。

### 20 鲱鱼

北海道南部从 16 世纪开始捕鲱鱼。18 世纪后期,捕鲱鱼的中心开始移到了小樽西部的忍路(Osyoro)和高岛(Takashima)地区。

19 世纪至 20 世纪期间, 渔夫们开始使用捕鱼技术和各种各样的工具。可以说, 鲱鱼的捕捞为小樽奠定了一定的经济基础。

但是,此后鲱鱼的捕获量越来越少,到了1954年,曾经辉煌的捕鲱鱼时代终于结束了。

### 20-1 变成肥料的鲱鱼

直到十九世纪四十年代,渔业中 90%的鲱鱼都没有用作食品,而是被用作肥料。鲱鱼肥料(压榨鲱鱼)质量好,同时价格昂贵。

"压榨鲱鱼"是把煮过的鲱鱼通过加压处理制作而成。从照片中可以看到"压榨鲱鱼"的制作方法。

这些压榨鲱鱼肥料,在日本西部的棉花、靛蓝等植物的种植中,曾被广泛使用。

### 22 丰富市民文化的勃兴

明治后期,小樽将库页岛(也称为萨哈林岛)纳入其贸易区,并迎来了 19 世纪末到 20 世纪中期的一段黄金时代。许多国际航线陆续开通,各种灿烂的文化与商品一起涌入了这个港口城市。在明治时代中期,自行车竞技等运动(22-19)和戏剧等娱乐活动已经很流行。富有的商人们还组织了一些摄影爱好者协会(22-01)和 9.5mm 电影(22-10)的粉丝协会。

### 23 Otamoi

小樽西部有一片被称为"Otamoi"的地区,以前那里是非常有人气的游乐园。在小樽到达经济顶峰的 1933 年,这里的悬崖上突然出现了好像童话故事里一样的高级日本料理店(23-03)。这家高级日本料理店就是 Otamoi 游乐园的"龙宫阁"。这座 3 层楼高的建筑是当时在小樽市内经营寿司店的加藤秋太郎先生所建造的。因为是建造在很不寻常的地方,使人觉得非常不可思议(23-04)。遗憾的是,1952 年龙宫阁被大火烧毁,现在只剩下建筑的根基了(23-02)。

### 31 小樽运河

为了提高港湾工作的效率,于 1914 年至 1923 年期间建造了小樽运河。因为运河的河床 很浅,所以运送货物的时候,很多小舢舨就大显身手了。人们从海上的大型商船把货物搬到舢 舨上,然后通过这条运河,最后把货物搬入仓库。

进入小樽港的船只越来越多以后,舢舨和运河就显得日益重要了。不过,不久小樽运河的利用却越来越少了。这是因为 1937 年建成了大型船只可以直接停泊的码头。所以货物的运送方法也随之改变,此后不再需要舢舨了。

在第二次世界大战后,日本丢失了萨哈林岛,随后,又在苫小牧建造了新的港口。所以进

出小樽港的船只骤减,小樽运河一带也就逐渐失去了往昔的活力。

### 31-1 小樽运河的保存活动

**1960** 年代时候,日本进入了高速经济发展时期。不过当时小樽的经济并没有得到相应的发展,所以被称为"没落的城市",而小樽市民觉得运河是衰退没落的小樽的象征。

这些照片(31-04,31-06)是从同一个地方拍摄的。左边的照片是运河刚完工之后的照片。 这张照片上可以看到很多舢舨不停来往的情况。右边的照片是无人使用运河时候的照片,那时候运河里还沉着一些船只,还有很多垃圾漂浮在运河上,运河就这样荒废了。

到了 1970 年代,随着交通量的增加,小樽市政府计画沿着运河修建一条道路。不过修建道路,填埋运河是必不可缺的工程。

小樽运河的保存活动发起的时候只有四个人。但是这个活动逐渐变成了规模很大的市民运动。经过 10 年的争议后,小樽市决定只填掉运河的一半来修建到路,剩下一半的运河,在周边建造了步行道路,所以小樽运河的风景就变成了现在的这个样子了。正因小樽保存了这条运河,如今才能变成了著名的观光景点(31-05)。

### 40 小樽的昔日的商店

20 世纪初是小樽最繁荣的时代,这个地区再现了当时小樽商业街的繁荣景象。右侧是石造的传统日本店铺。当年,店铺经理被叫做"番头"。"番头(Bantou)"坐在木栅栏里经营店铺、管理账册。他的身后摆放着造型逼真的装饰品——招财猫(Manekineko)。

在这样的店铺里,客人和店员坐在榻榻米上谈生意。如果谈成了,就让被称为"丁稚(Detchi)"的服务生把商品从里屋拿出来。

左手边有很多小店。店铺的前面销售香烟或者文具之类的商品,里面销售从欧美进口的杂货。这些木造商铺采用了西洋建筑的风格。例如在侧面贴上塗装好的木材,窗户采用上下开闭的洋式窗户,而非左右开闭的日式窗户。

从这些店铺也可以看出,当时的小樽非常重视外国的商人和工商业者。

附记:本"中文简体字导览"是在小樽市综合博物馆的同意和大力协助下,由小樽商科大学学习汉语的13名日本学生和5名中国留学生以及两位中文老师共同完成。



# 问卷调查

本调查旨在了解您对于小樽市综合博物馆·运河馆的兴趣点所在,以便对今后的运营做 出改善。我们诚挚地感谢您的合作!

※本次问卷调查所记载的信息将会被妥善地保管,不会用于本次调查以外的地方。

-	<b>您是选择什么交通工具到达小樽市博物馆的?</b> 公交车 / 出租车 / 电车 / 步行 / 汽车 / 其他(	)	1	
-	<b>您为什么来小樽市博物馆?</b> 对小樽的历史感兴趣 / 偶然路过 / 行程的一部分 / 其他(		)	
	<b>您觉得在第一展览室里有趣的展览是什么?</b> 鲱鱼渔业 / 小樽仓库 / 北前船运 / 0tamoi / 消防狗狗 / 复原商家	1		
	<b>您觉得在第二展览室里有趣的展览是什么?</b> 小樽的昆虫和大自然 / 小樽的森林 / 动物和植物的标本 / 古代小樽	]		
5 <b>,</b>	<b>您觉得关于展览或展览说明难以理解的地方。</b> 比如:阿伊努(AINU)民族是什么? 等等			
	<b>您对小樽市博物馆觉得满意的地方。</b> 门票价格 / 展品 / 指示标志 / 接待处 / 说明手册 / 展品说明 / 他(			
	<b>您觉得小樽市博物馆需要改进的地方。</b> 门票价格 / 展品 / 指示标志 / 接待处 / 说明手册 / 展品说明 / 他( ) 】			

# 8, 您已经去过或即将(今后)准备游览观光的地方有哪些? ・小樽市 【 小樽车站附近 / 天狗山 / 小樽水族馆 / 堺町市场 / 钱函 / 朝里 /銭函 / 其他 ( ) 】 ・北海道 【 札幌 / 旭川 / 富良野 / 美瑛 / 函馆 / 星野(トマム) / 喜乐乐 / 二世古

)

/ 其他(

以上是本次的问卷调查。感谢您的配合!

小樽商科大学·小樽市综合博物馆中文译制项目研究小组,小樽市综合博物馆

# 问卷调查

本调查旨在了解您对于小樽市综合博物馆·运河馆的兴趣点所在,以便对今后的运营做 出改善。我们诚挚地感谢您的合作!

※本次问卷调查所记载的信息将会被妥善地保管,不会用于本次调查以外的地方。

1. 1	<b>您是选择什么交通工具到达小樽市博物馆的?</b> 【多选题】	
	公交车	出租车
	电车	步行
	其他	
2. ;	您为什么来小樽市博物馆?	
	对小樽的历史感兴趣	
	偶然路过	
	行程的一部分	
	其他	
3. ;	<b>您觉得在第一展览室里有趣的展览是什么?</b> 【多选题】	
	鲱鱼渔业	
	小樽仓库	
	北前船运	
	Otamoi	
	消防狗狗	
	复原商家	
4. ;	<b>您觉得在第二展览室里有趣的展览是什么?</b> 【多选题】	
	小樽的昆虫和大自然	
	小樽的森林	
	动物和植物的标本	
	古代小樽	
5. 1	<b>您觉得关于展览或展览说明难以理解的地方。</b>	
比如	如:阿伊努(AINU)民族是什么? 等等	
6. 1	<b>您对小樽市博物馆觉得满意的地方。</b>	
	门票价格	
T	展品	
	指示标志	
	接待处	
	说明手册	
	展品说明	

其他	
您觉得小樽市博物馆需要改进的地方。	
多选题】	
门票价格	
展品	
指示标志	
接待处	
说明手册	
展品说明	
其他	
您已经去过或即将(今后)准备游览观光的地方	<b>5有哪些?</b> 【多选题】
尊市	
小樽车站附近	
天狗山	
小樽水族馆	
堺町市场	
钱函	
朝里	
其他	
您已经去过或即将(今后)准备游览观光的地方	<b>5有哪些?</b> 【多选题】
<b>野道其他地方</b>	
札幌	
旭川	
富良野	
美瑛	
函馆	
星野(トマム)	
喜乐乐	
二世古	
其他	
	坦六

提交

举报

